

## The Sarmatian Review (ISSN 1059-

5872) is a triannual publication of the Polish Institute of Houston. The journal deals with Polish, Central, and Eastern European affairs, and it explores their implications for the United States. We specialize in the translation of documents. *Sarmatian Review* is indexed in the American Bibliography of Slavic and East European Studies, EBSCO, and P.A.I.S. International Database. From January 1998 on, files in PDF format are available at the Central and Eastern European Online Library ([www.ceeol.com](http://www.ceeol.com)). Subscription price is \$21.00 per year for individuals, \$28.00 for institutions and libraries (\$28.00 for individuals, \$35.00 for libraries overseas, air mail). The views expressed by authors of articles do not necessarily represent those of the Editors or of the Polish Institute of Houston. Articles are subject to editing. Unsolicited manuscripts and other materials are not returned unless accompanied by a self-addressed and stamped envelope. Please submit your contribution electronically and, if requested, send a printout by air mail. Submissions and Letters to the Editor can be emailed to <[sarmatia@rice.edu](mailto:sarmatia@rice.edu)>, with an accompanying mailing return address. Other letters and subscription queries should be emailed to <[sarmatianreview@yahoo.com](mailto:sarmatianreview@yahoo.com)>. Subscription checks should be mailed to *The Sarmatian Review*, P. O. Box 79119, Houston, Texas 77279-9119. *The Sarmatian Review* retains the copyright for all materials included in print and online issues. Copies for personal or educational use are permitted by section 107 and 108 of the U.S. Copyright Law. Permission to redistribute, republish, or use SR materials in advertising or promotion must be submitted in writing to the Editor.

Editor: Ewa Thompson (Rice University)

Associate Editors: **Bogdan Czaykowski, 1932–2007** (University of British Columbia), Rafał Kasprowski (McGill University), Tamara Trojanowska (University of Toronto)

Editorial Advisory Committee: **Anna M. Cienciala, 1929–2014** (University of Kansas), George Gasyna (University of Illinois-Urbana), Janusz A. Ihnatowicz (University of Saint Thomas-Houston), Bożena Karwowska (University of British Columbia), Joseph A. Kotarba (Texas State University), **Marcus D. Leuchter, 1909–2008** (Holocaust Museum Houston), Witold J. Lukaszewski (Sam Houston State University), Theresa Kurk McGinley (North Harris College-Houston), Michael J. Mikoś (University of Wisconsin-Milwaukee), Jan Rybicki (Jagiellonian University), Dariusz Skórczewski (Catholic University of Lublin), Piotr Wilczek (University of Warsaw)

Copy Editor: Cyndy Brown

Web Pages: Jane Zhao (Rice University), Nadalia Liu (Rice University)

Web Address: <[www.ruf.rice.edu/~sarmatia](http://www.ruf.rice.edu/~sarmatia)>

Alternate Web Address: Central and East European Online Library <[ceeol.com](http://www.ceeol.com)> under Periodicals United States *Sarmatian Review*

Archival Web Address: <http://scholarship.rice.edu/handle/browse>

**Worth remembering: donations to *Sarmatian Review* are tax deductible.**

### In this issue:

Thank You Note .....	1992
<i>Sarmatian Review</i> Data .....	1993
LETTER .....	1995
Leonard Kress, <i>The Wonder and Woe of Translating</i> .....	1996
Joanna Rostropowicz Clark, <i>City of Memory: A Bilingual Anthology of Contemporary Polish Poetry</i> (review) .....	1998
Felicia Hardison Londré, <i>Loose Screws: Nine New Plays from Poland</i> (review) .....	2000
Sally Boss, <i>Echoes of Tattered Tongues: Memory Unfolded</i> (review) .....	2002
Harry Louis Roddy, <i>Rising Hope: Warsaw Rising Trilogy</i> , vol. 1 (review) .....	2003
Piotr Wilczek, <i>Orphan Girl: A transaction, or an Account of the Entire Life of an Orphan Girl by way of Plaintful Threnodies in the Year 1685. The Aesop Episode</i> (review) .....	2004
Agnieszka Gutthy, <i>Literatura polska obu Ameryk: Studia i szkice—Seria pierwsza</i> (review) .....	2005
MORE BOOKS .....	2006
Eliza Orzeszkowa, <i>Marta</i> (excerpts), trans. by Anna Gąsienica-Byrcyn and Stephanie Kraft .....	2009
Jacek Koronacki, <i>The West and the Rest: A Brief Account</i> .....	2016
About the Authors .....	2017
Announcements and Notes .....	2018

### Thank You Note

*Sarmatian Review* and the Polish Institute of Houston are grateful to those readers who support the journal over and above the price of subscription. Without them it would be difficult to continue publication. Donations to *Sarmatian Review* and its publisher, the Polish Institute of Houston, are tax deductible. Here is the list of recent donors:

Dr. Anna Frajlich-Zajac; Ms. Vaughn Judson; Professor Marek Kimmel and Mrs. Barbara Kimmel; Professor Witold J. Lukaszewski; Mr. Thomas Ostrowski and Mrs. Barbara Ostrowski; Mr. Andrzej Prokopczuk and Mrs. Ewa K. Prokopczuk; Mr. & Mrs. Florian S. Zalewski.

